

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Comité des services des Loisirs et de la Culture  
Recreation and Culture Services Committee

Le mercredi 16 mars 2016  
Wednesday, March 16, 2016

13h15  
1:15 p.m.

PROCÈS-VERBAL / MINUTES  
PRÉSENTS / PRESENT:

**Conseil – Council**

Les conseillers/Councillors : André Chamaillard, Yves Paquette, Johanne Portelance  
Jeanne Charlebois, mairesse et membre ex-officio/Mayor and ex-officio member

**Personnes-ressources/Resource persons**

Nicole Trudeau	Gestionnaire des activités récréatives, communautaires et culturelles / Manager of Recreational, Community and Cultural Activities
Gérald Dicaire,	surintendant des bâtiments municipaux / Municipal Building Superintendent
Denise Robitaille,	secrétaire administrative / Administrative Secretary

1. **Ouverture de la réunion**

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** de déclarer ouverte cette  
réunion à 13h15.

**Adoptée.**

**Opening of the meeting**

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** that this meeting be declared  
open at 1:15 p.m.

**Carried.**

2. **Adoption de l'ordre du jour**

Proposé par Yves Paquette  
avec l'appui de Johanne Portelance

**Qu'il soit résolu** d'adopter l'ordre du jour tel  
que présenté après l'ajout de l'article suivant :

10.1 Salle multifonctionnelle

**Adoptée.**

**Adoption of the agenda**

Moved by Yves Paquette  
Seconded by Johanne Portelance

**Be it resolved** that the agenda be adopted as  
presented after the addition of the following  
item:

10.1 Multifunctional room

**Carried.**

<b>3. <u>Divulgateion de conflits d'intérêts</u></b>	<b><u>Disclosures of conflicts of interest</u></b>
Aucune.	None.
<b>4. <u>Visiteurs</u></b>	<b><u>Visitors</u></b>
<b>4.1 <u>Monsieur Lionel Renaud – Caisse Populaire, réf.: Projets</u></b>	<b><u>Mr. Lionel Renaud – Caisse Populaire, Re: Projects</u></b>
Monsieur Lionel Renaud présente au comité deux projets que la Caisse Populaire souhaiterait faire en partenariat avec la Ville.	Mr. Lionel Renaud addresses the Committee concerning two projects that the Caisse Populaire wishes to do in partnership with the Town.
<ol style="list-style-type: none"><li>1. Journée de la terre – 23 avril 2016, réf. : Cueillette des déchets à la Place des Pionniers</li><li>2. Projet d'embellissement (cénotaphe) – 11 juin 2016</li></ol>	<ol style="list-style-type: none"><li>1. Earth Day – April 23, 2016, Re: Collecting waste at the Pioneers' Place</li><li>2. Improvement project (cenotaph) – June 11, 2016</li></ol>
Monsieur Renaud soumettra un plan du projet d'embellissement pour la prochaine réunion du Comité des services des loisirs et de la culture.	Mr. Renaud will submit an improvement project plan for the next meeting of the Recreation and Culture Services Committee.
<b>5. <u>Loisirs</u></b>	<b><u>Recreation</u></b>
<b>5.1 <u>Gradins d'appoint permanent et avenant (service de traiteur) – renouvellement de permis</u></b>	<b><u>Permanent tiered Seating and Catering Endorsement – permit renewal</u></b>
Proposé par Yves Paquette avec l'appui de Johanne Portelance	Moved by Yves Paquette Seconded by Johanne Portelance
<b>Qu'il soit résolu</b> de permettre aux spectateurs de consommer de l'alcool dans les gradins durant les événements spéciaux.	<b>Be it resolved</b> to allow the spectators to drink alcohol in the stands during special events.

**Adoptée.**

**Carried.**

**5.2 Rideaux séparateurs**

---

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** d'octroyer le contrat pour l'achat de rideaux séparateurs au plus bas soumissionnaire conforme; soit Bourassa Sport-Technologie au montant de 55,995.00\$ plus taxes.

**Adoptée.**

**Privacy curtains**

---

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to grant the contract for the purchase of privacy curtains to the lowest conform tenderer, being Bourassa Sport-Technologie, in the amount of \$55,995.00 plus taxes.

**Carried.**

**5.3 Activités de plein air et de l'éducation Expo – 22, 23 et 24 avril 2016**

---

Pour information.

**Outdoor Adventure and Education Expo – April 22, 23, 24, 2016**

---

For information.

**5.4 Festival Western**

---

Le Festival Western aura lieu le 30 juillet 2016 à la Place des Pionniers.

**Western Festival**

---

The Western Festival will be held on July 30, 2016 at the Pioneers' Place.

**5.5 Choix de nom pour la salle multifonctionnelle**

---

Proposé par Johanne Portelance  
avec l'appui d'Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** de soumettre au Conseil deux choix de nom pour la salle multifonctionnelle suite au concours lancé au public le 5 février 2016.

- Salle multi
- Salle multi génération

**Adoptée.**

**Choice of name for the multifunctional room**

---

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Yves Paquette

**Be it resolved** to submit to the Council two choice of name for the multifunctional room following the contest launched to the public February 5, 2016.

- Multi room
- Multi generation room

**Carried.**

**Réunion du Comité des services des Loisirs et de la Culture – le 16 mars 2016**  
**Meeting of the Recreation and Culture Services Committee – March 16, 2016**

Page 4

<b>6. Activités sportives</b>	<b>Sports Activities</b>
Aucune.	None.
<b>7. Parcs</b>	<b>Parks</b>
<b>7.1 Bénévoles et responsabilités</b>	<b>Volunteers and responsibilities</b>
Cet article est reporté à la prochaine réunion du Comité.	This item is postponed to the next committee meeting.
<b>8. Culture</b>	<b>Culture</b>
<b>8.1 Programmation culturelle</b>	<b>Cultural Programming</b>
Pour information.	For information.
<b>9. Questions / Commentaires</b>	<b>Questions / Comment period</b>
<b>10. Divers</b>	<b>Various</b>
<b>10.1 Salle multifonctionnelle</b>	<b>Multifunctional room</b>
Pour information.	For information.
<b>** Réunion à huis clos</b>	<b>Closed meeting</b>
Proposé par Yves Paquette Avec l'appui de Johanne Portelance	Moved by Yves Paquette Seconded by Johanne Portelance
<b>Qu'il soit résolu</b> de tenir une réunion à huis clos à 14h45 pour discuter de l'article 11.1 personnel.	<b>Be it resolved</b> to hold a closed meeting at 2:45 p.m. to discuss items 11.1 personnel.
<b>Adoptée.</b>	<b>Carried.</b>

**Réunion du Comité des services des Loisirs et de la Culture – le 16 mars 2016**  
**Meeting of the Recreation and Culture Services Committee – March 16, 2016**

Page 5

\*\* Denise Robitaille est demandé de se retirer de la réunion à 14h45.

Denise Robitaille has been asked to leave the meeting at 2:45 p.m.

\*\* Réouverture de la réunion

Reopening of the meeting

Proposé par Johanne Portelance  
Avec l'appui d'Yves Paquette

Moved by Johanne Portelance  
Seconded by Yves Paquette

**Qu'il soit résolu** de rouvrir la réunion à 15h15.

**Be it resolved** that the meeting be reopened at 3:15 p.m.

**Adoptée.**

**Carried.**

11. Huis-clos – Personnel

Closed meeting - Personnel

11.1 Cet article a déjà été traité par le Comité.

Item already discussed by the Committee.

12. Ajournement

Adjournment

Proposé par Yves Paquette  
avec l'appui de Johanne Portelance

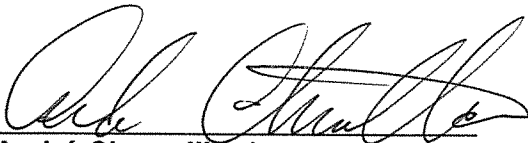
Moved by Yves Paquette  
Seconded by Johanne Portelance.

**Qu'il soit résolu** d'ajourner la réunion à 15h16.

**Be it resolved** that the meeting be adjourned at 3:16 p.m.

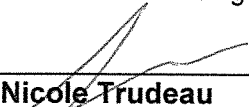
**Adoptée.**

**Carried.**



**André Chamailard**  
Président / Presiding Officer

29/03/2016  
Date



**Nicole Trudeau**  
Gestionnaire des activités récréatives, communautaires  
et culturelles / Manager of Recreational and Cultural Activities

2016/03/24  
Date